

# Johann Sebastian Bach (1685-1750)

## ORATORIO DE NOËL

---

**Gwendoline Blondeel** Soprano

**Margot Oitzinger** Alto

**Kieran Carrel** Ténor

**Peter Harvey** Basse

**La Chapelle Harmonique** Chœur et Orchestre

**Valentin Tournet** Direction

### PROGRAMME

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

Oratorio de Noël, BWV 248

- Cantate I : *Jour de Noël – Jauchzet, frohlocket! Auf, preiset die Tage*
- Cantate II : *Deuxième jour de Noël (Saint Étienne) – Und es waren Hirten in derselben Gegend.*
- Cantate III : *Troisième jour de Noël (Saint Jean) – Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen*
- Cantate VI : *Épiphanie – Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben*

Durée : 1h40 sans entracte

Bach a composé en 1734 à Leipzig son *Oratorio de Noël* constitué de six cantates, pour le temps de Noël. Emplie de vie et d'enthousiasme, cette œuvre magnifie l'alternance des grands chœurs typiques de l'art choral de Bach, et des airs solistes racontant l'histoire émouvante et merveilleuse de la Nativité puis de la reconnaissance de la divinité du Christ par les bergers et les rois mages.

Rassemblant un orchestre toujours animé et qui soutient le discours musical, armé de tambours et trompettes pour les passages glorieux et la joie des fidèles, Bach dédie aux solistes certains de ses plus beaux arias : les chœurs somptueux viennent ponctuer chaque cantate avec une gloire extraordinaire!

Valentin Tournet dirige le chœur et l'orchestre de la Chapelle Harmonique, en familier de la Chapelle Royale!

### **Productions de l'Opéra Royal/Château de Versailles Spectacles**

*Orgue positif quatre jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2013 pour Château de Versailles Spectacles.  
Clavecin franco-flamand à deux claviers d'après le Ruckers-Taskin du Musée de la Musique de Marc Ducornet  
et Emmanuel Danset (Paris) créé en 2014 pour Château de Versailles Spectacles.*

## JOHANN SEBASTIAN BACH

1685-1750

Johann Sebastian Bach est sans doute le compositeur le plus emblématique de la musique allemande au tournant du XVIII<sup>e</sup> siècle. Né en 1685 – l'année de naissance d'Haendel et Scarlatti – en Thuringe, dans le centre historique de l'Allemagne, il fut avant tout un organiste de génie et un maître de chapelle luthérien au plein sens du terme. Curieux des musiques de son temps, il sut capter les influences françaises (Couperin notamment) et italiennes (il transcrivit beaucoup Vivaldi, mais parodia aussi Pergolèse) qu'il fusionna avec le puissant héritage d'Allemagne du Nord. Il produisit ainsi une œuvre sacrée de grande ampleur, marquée par une inventivité permanente, une force structurelle et un génie qui la placent au-dessus des compositions de la même époque en Europe Centrale. Il toucha tous les styles musicaux de son temps, hormis l'opéra. Maîtrisant le clavier, il laissa une œuvre d'orgue et de clavecin sans égale avant lui.

Né à Eisenach (Saxe) en 1685 d'une lignée de musiciens d'Allemagne centrale, Bach est le produit d'une tradition musicale exceptionnelle et d'une profonde conviction luthérienne. Eisenach est d'ailleurs au pied de la Wartburg, cette forteresse médiévale où se réfugia Luther pour traduire la Bible en allemand : sans Luther, pas de Bach ! Élevé par son oncle Johann Christoph, organiste à Ohrdruf, il apprit la musique, notamment le chant, le clavier et le violon, voyagea à Hambourg pour entendre les maîtres nordiques, et se forma à la facture d'orgue. Sa carrière commença comme organiste à Arnstadt en 1703 avec ses premières cantates et pièces d'orgue.

En 1705, il entreprit un voyage à pied de quatre cents kilomètres pour se rendre à Lübeck où officiait Dietrich Buxtehude, grand maître de l'orgue allemand, qui influença profondément le jeune Bach en orientant son œuvre vers plus de profondeur et de radicalité. À son retour à Arnstadt, la piètre qualité des exécutants à sa disposition lui donna des ailes pour prendre le poste d'organiste à Mulhausen où il poursuivit ses œuvres de jeunesse et assit sa notoriété, qui lui permit d'emporter en 1708 un poste déjà

prestigieux : à la cour de Weimar (luthérienne), dotée de musiciens affirmés, il put enfin travailler pour de véritables amateurs, avec des interprètes de bon niveau. Les premiers chefs-d'œuvre de Bach datent de la décennie passée à Weimar : il y produisit ses premiers cycles de cantates d'une qualité extraordinaire (devant fournir une nouvelle cantate chaque mois), mais aussi l'essentiel de ses compositions pour orgue, notamment les plus brillantes (la célèbre *Toccatte et fugue en ré mineur*, ou la grandiose *Passacaille et Fugue en ut mineur*).

Acceptant un nouveau poste à la cour de Köthen entre 1717 et 1723, il y trouva un cadre inédit : la religion calviniste y interdisait toute musique religieuse, mais le prince Léopold d'Anhalt-Köthen disposait d'un orchestre de grande qualité et adorait la musique. Des chefs-d'œuvre en découlèrent avec abondance : les *Suites pour orchestre*, les *Sonates et partitas pour violon*, les *Suites pour violoncelle*, énormément de musique de chambre, et les fameux *Concertos brandebourgeois* dédiés au margrave Christian Ludwig de Brandebourg-Schwedt (1721). Mais aussi les *Concertos pour violon*, *Concertos pour clavecin*, les *Suites anglaises* et *Suites françaises pour clavier*, le premier livre du *Clavier bien tempéré*, les *Trente inventions et sinfonias* ... Hélas, le mariage du prince Léopold avec une épouse qui n'aimait pas la musique ruina les espoirs de Bach, qui s'empressa de chercher refuge ailleurs.

À Leipzig dont il devint le cantor si réputé de 1723 à sa mort en 1750, Bach occupait le principal poste musical de la ville, à l'église Saint-Thomas. C'était en vérité également une école, et le poste consistait à assurer l'enseignement musical et le latin à une soixantaine d'élèves, dont seulement le tiers était de la qualité requise pour les œuvres de Bach. Le compositeur dirigeait la musique pour les églises luthériennes Saint-Thomas et Saint-Nicolas, ainsi que pour les cérémonies officielles de la ville et de l'université. Dans les premières années de cette activité frénétique, Bach composa essentiellement des cantates sacrées pour constituer son « corpus »

nécessaire aux offices, mais également l'*Oratorio de Pâques* (1725), le *Magnificat* (1723), et les *Passions selon saint Jean* (1724), *saint Matthieu* (1727), *saint Luc* (1730) et *saint Marc* (1731), à chaque fois créées pour le Vendredi saint. Il porta ces œuvres d'un modèle typiquement allemand à un point d'accomplissement exceptionnel, développant le rôle dramatique du chœur et ponctuant le récit évangélique d'*arias* expressifs d'une grande beauté. En plus de ses trois cents cantates sacrées, il produisit également plusieurs grandes cantates profanes pour la somptueuse cour de Saxe (Dresde en était la capitale, Leipzig en dépendait), et l'accession au trône de Frédéric-Auguste II en 1733 fut le motif de composition de la *Missa latine* qui devait devenir la *Messe en si mineur* : une grande messe catholique pour honorer la cour catholique de Saxe, et concurrencer les grandes compositions similaires de Zelenka, dans l'espoir d'un emploi qui le sauverait des tracasseries de Saint-Thomas. Car le génie de Bach y était clairement méprisé, et son activité réduite par ses supérieurs à celle d'un enseignant prétentieux...

La fin de la carrière de Bach le vit se tourner vers des compositions plus théoriques, des sommes résumant l'ensemble de son savoir : *L'Art de la fugue* en étant le symbole ultime et inachevé, après la *Klavierübung*, *L'Offrande musicale* (série de variations sur un thème proposé à Berlin par le roi Frédéric II de Prusse en 1747), le *Clavier bien tempéré*, les *Variations Goldberg* (lors de son voyage à Dresde en 1741, Bach les offrit au comte Keyserling, qui devait les faire interpréter pour calmer ses insomnies

par le jeune claveciniste surdoué Goldberg, élève de Bach). Échappant aux honneurs de son vivant, sa musique restant peu diffusée à l'international, Bach trouva une joie familiale dans les vingt enfants nés de ses deux épouses successives (dix ne survécurent pas), et il doit d'abord sa postérité à ses fils Jean-Chrétien (actif à Londres), Wilhelm Friedmann (actif à Halle et Berlin), et Carl Philipp Emanuel (actif à Berlin et Hambourg), eux-mêmes très grands musiciens. La redécouverte de son œuvre initiée par l'exhumation en concert de la *Passion selon saint Matthieu* par Mendelssohn à Berlin en 1829, suivie du début de la publication intégrale de ses compositions par la Bach Gesellschaft en 1851, lui valut un statut de « père de la musique allemande » développé tout au long des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, appuyé sur plus de mille œuvres conservées.

Virtuose exceptionnel au clavier et à l'orgue – il laissa deux cent cinquante pièces d'orgue dont cent cinquante chorals – improvisateur hors pair, Bach poussa à leur accomplissement les deux grandes notions du baroque allemand : la polyphonie et le contrepoint, sur lesquels il construisit la structure de ses grandes œuvres chorales et orchestrales, en la mêlant habilement des affects à l'italienne et des modèles de danse à la française. La synthèse obtenue, qui pourrait ressembler à celle que réalisa Haendel au même moment en Angleterre, est cependant particulièrement originale : elle le doit sans doute au profond sens du verbe qui sous-tend en permanence l'écriture de « Bach l'Immortel » et en a fait « le cinquième évangéliste ».

Laurent Brunner

## VALENTIN TOURNET DIRECTION

Baignant dans un environnement musical depuis sa naissance en 1996, Valentin Tournet débute la viole de gambe à l'âge de cinq ans. Il se passionne rapidement pour cet instrument qu'il étudie d'abord aux conservatoires d'Issy-les-Moulineaux et de Cergy-Pontoise (2001-2012), puis aux conservatoires de Bruxelles et de Paris (2014-2018) auprès de Christophe Coin et Philippe Pierlot. Il reçoit également les conseils de Jordi Savall. Son travail et sa passion pour son instrument lui permettent d'être le premier violiste nommé dans les Révélation des Victoires de la Musique Classique en 2022.

Sa découverte de l'orchestre à l'Opéra national de Paris au sein de la Maîtrise des Hauts-de-Seine (2007-2010) fait naître sa passion pour la direction, qu'il apprend auprès de Pierre Cao. En parallèle, il rencontre Philippe Herreweghe, qui l'invite à suivre son travail au sein de ses divers ensembles.

En 2017, il fonde l'ensemble La Chapelle Harmonique qui réunit un chœur et un orchestre jouant sur instruments d'époque. Avec cet ensemble, il aborde les oratorios de Bach, Haendel et la musique de scène de Rameau dans un souci de retour aux textes originaux, d'interrogations esthétiques et stylistiques, tout en s'inscrivant dans notre époque.

Valentin Tournet et La Chapelle Harmonique ont fait leurs débuts au Festival de Beaune et à l'Opéra Royal du Château de Versailles (*Les Indes galantes* de Rameau, 2019), à l'Auditorium de Radio-France et au Festival de Saint-Denis (*Le Messie* de Haendel, 2019, 2021). Ils ont également bénéficié d'une résidence au Festival d'Auvers-sur-Oise (2018-2021) et se sont engagés dans des créations chambristes pluridisciplinaires à l'Auditorium du Louvre en écho aux programmations du musée. Soucieux d'irriguer le territoire creusois où a été tourné le célèbre film d'Alain Corneau *Tous les matins du monde*, Valentin Tournet fonde en 2019 le Festival Musique à la source, souhaitant partir à la rencontre de nouveaux publics, apporter aux populations locales un répertoire peu présent jusqu'alors dans cette région, tout en mettant en valeur son patrimoine historique et architectural.

Ses enregistrements paraissent sous le label Château de Versailles Spectacles. Le premier, consacré aux *Magnificat* et *Cantates* de Bach pour Noël, est paru à l'automne 2019, suivi des *Indes galantes* en 2021. La sortie de l'intégrale des *Paladins* de Rameau et des *Motets* de Bach ainsi que le *Te Deum* de Charpentier sont parus en 2022, dans cette même collection.

«*Le jeune chefet fondateur de La Chapelle Harmonique est l'une des valeurs montantes de la musique baroque en France.*»

Thierry Hillériteau (*Le Figaro*, 2019).

«*Roi de la viole de gambe et chef d'orchestre à 23 ans, Valentin Tournet est le nouveau prodige du baroque.*»

André Tubeuf (*Le Point*, 2019).

## PROCHAINEMENT



Mathias Vidal © François Berthier

### Jean-Philippe Rameau (1683-1764) PLATÉE

OPÉRA ROYAL

*Opéra en version de concert  
Samedi 27 avril - 19h*

**Mathias Vidal, Marie Lys, Zachary Wilder, Alexandre Duhamel,  
Juliette Mey, David Witczak, Cécile Achille, Cyril Costanzo**

**La Chapelle Harmonique Chœur et orchestre  
Valentin Tournet Direction**

RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89  
[www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr) et points de vente habituels  
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles

## LA CHAPELLE HARMONIQUE

### CHŒUR ET ORCHESTRE

La Chapelle Harmonique a été fondée en 2017 par Valentin Tournet. Elle réunit un chœur et un orchestre jouant sur instruments d'époque. Le choix du répertoire, principalement centré sur l'oratorio et l'opéra baroque, s'accompagne d'une volonté de renouveler l'approche des grandes œuvres, en s'intéressant en particulier à des éditions moins connues et usitées: *Passion selon saint Jean* (seconde version) ou *Magnificat* (version dite de Noël) de Bach, ouvrages scéniques de Rameau.

En parallèle à ces concerts recourant à un grand effectif, l'ensemble a fait le pari de projets chambristes pluridisciplinaires et novateurs, qui lui ont permis de collaborer avec des personnalités dans et en dehors du monde dit classique, telles que Jean-François Zygel (*Double Bach*), Lou de Laâge, Jennifer Decker et Alex Vizorek (*Fables de La Fontaine*), en partenariat avec des institutions comme la Comédie-Française ou la Cité internationale de la BD et de l'image d'Angoulême. Cette double activité permet à Valentin Tournet de passer de l'activité de chef d'orchestre à celle d'instrumentiste, dans un échange nourricier avec les pratiques musicales qu'il a privilégié

au fil de son évolution. À cela s'ajoute une démarche volontaire d'éducation artistique et culturelle menée en lien avec les académies de Limoges et de Versailles.

La Chapelle Harmonique est régulièrement invitée à l'Auditorium de Radio France, à l'Auditorium du Louvre, au Château de Versailles; elle a également bénéficié de résidences au Festival d'Auvers-sur-Oise ainsi qu'au Festival de Saint-Denis. Ses débuts lyriques ont pris place au Festival International d'Opéra Baroque de Beaune avec les *Indes galantes* de Rameau.

La Chapelle Harmonique enregistre depuis 2019 pour le label Château de Versailles Spectacles. L'ensemble a pu ainsi expérimenter et s'approprier plusieurs espaces de ce lieu mythique du patrimoine historique français: Chapelle Royale, Salle des Croisades, Salle des Batailles. Son premier album consacré au *Magnificat* et *Cantates* de Bach pour Noël est paru à l'automne 2019, suivi des *Indes galantes* de Rameau en 2021. *Les Paladins* de Rameau et les *Motets* de Bach ainsi que le *Te Deum* de Charpentier sont parus en 2022 dans cette même collection.

*La Chapelle Harmonique bénéficie du soutien de la Fondation Orange, de Jolt Capital et de la Spedidam. La Chapelle Harmonique est aidée par la Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine, la Région Nouvelle-Aquitaine et le Centre national de la musique. L'ensemble est en résidence à la Fondation Singer-Polignac.*

### CHŒUR

**Sopranos**  
Gwendoline Blondeel\*  
Alice Ungerer  
Cécile Pierrot  
Armelle Morvan  
Aisling Kenny  
Gabrielle Varbetian

**Altos**  
Margot Oitzinger\*  
Bart Uvyn  
Axelle Verner  
Cécile Pilorger

**Ténors**  
Richard Golian  
Stephen Collardelle  
Marc Scaramozzino

**Basses**  
Peter Harvey\*  
Sergio Ladu  
Roland ten Weges  
Jordann Moreau  
Laurent Collobert

\* Solistes

### ORCHESTRE

**Violons I**  
David Plantier  
Sandrine Dupé  
Emmanuelle Davin  
Isabelle Lucas

**Violons II**  
Augusta McKay Lodge  
Emmanuel Curial  
Xavier Sichel  
Maud Giguet-Vernhes

**Altos**  
Myriam Bulloz  
Marie Saint Loubert Bié  
Leïla Pradel

**Violoncelles**  
Natalia Timofeeva \*\*  
Anastasia Baraviera

**Contrebasse**  
Thierry Runarvot

**Flûtes**  
Beniamino Paganini  
Geneviève Pungier

**Hautbois**  
Emmanuel Laporte  
Jon Olaberria

**Hautbois de chasse**  
Martin Roux  
Mathieu Loux

**Basson**  
Emmanuel Vigneron

**Trompettes**  
Dave Hendry  
Arthur Montrobert  
Amélie Pialoux

**Timbales**  
David Dewaste

**Orgue**  
Camille Kravitzch \*\*

**Clavecin**  
Mathieu Dupouy \*\*

\*\* Basse continue

## Cantate BWV 248/1 – Jauchzet, frohlocket! Auf, preiset die Tage

### 1. Chœur

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,  
Rühmet, was heute der Höchste getan!  
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,  
Stimmt voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!  
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,  
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

Exultez, réjouissez-vous ! debout, louez ce jour,  
Glorifiez ce que le Très-haut a fait aujourd'hui !  
Abandonnez le désespoir, bannissez les lamentations,  
Chantons ensemble pleins d'allégresse et de bonheur !  
Servez le Très-haut avec des chœurs glorieux,  
Honorons le nom du Seigneur !

### 2. Récitatif (Évangéliste)

Es begab sich aber zu der Zeit,  
dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging,  
dass alle Welt geschätzt würde.  
Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe,  
ein jeglicher in seine Stadt.  
Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,  
aus der Stadt Nazareth,  
in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet  
Bethlehem;  
darum, dass er von dem Hause und Geschlechte  
David war:  
auf dass er sich schätzen ließe mit Maria, seinem  
vertrauten Weibe, die war schwanger.  
Und als sie daselbst waren, kam die Zeit,  
dass sie gebären sollte.

Il arriva en ce temps-là,  
Qu'un décret parut de César Auguste  
Qui ordonnait que le monde entier soit recensé.  
Et tous allaient se faire recenser,  
Chacun dans sa cité.  
Ainsi Joseph aussi partit de Galilée, de la cité  
de Nazareth,  
Dans le territoire juif vers la cité de David,  
qui s'appelait Bethléem ;  
car il était de la maison et de la lignée  
de David ;  
afin de pouvoir être recensé avec Marie, sa fiancée,  
qui était enceinte.  
Et pendant qu'ils étaient là, le temps vint  
où elle devait enfanter.

### 3. Récitatif (Alto)

Nun wird mein liebster Bräutigam,  
Nun wird der Held aus Davids Stamm  
Zum Trost, zum Heil der Erden  
Einmal geboren werden.  
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  
Sein Strahl bricht schon hervor.  
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  
Dein Wohl steigt hoch empor!

Maintenant mon très cher fiancé,  
Maintenant le héros de la lignée de David  
Pour le réconfort, pour le salut de la terre,  
Va naître enfin.  
Maintenant l'étoile de Jacob va briller,  
Sa lumière apparaît déjà.  
Lève-toi, Sion, et abandonne tes pleurs maintenant,  
Ton bonheur s'élève au-dessus de toi !

### 4. Aria (Alto)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,  
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!  
Deine Wangen  
Müssen heut viel schöner prangen,  
Eile, den Bräutigam sehnhchst zu lieben!

Prépare-toi, Sion, avec de tendres efforts,  
À accueillir le plus beau, le plus aimé près de toi bientôt,  
Tes joues  
Doivent maintenant briller avec plus d'éclat,  
Hâte-toi d'aimer ardemment ton fiancé !

### 5. Choral

Wie soll ich dich empfangen  
Und wie begegn' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
O meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze  
Mir selbst die Fackel bei,  
Damit, was dich ergötze,  
Mir kund und wissend sei!

Comment dois-je t'accueillir,  
Et comment t'approcher ?  
Ô désir du monde entier,  
Ô ornement de mon âme,  
Ô Jésus, Jésus, place  
Toi-même la torche près de moi,  
Pour que, ce qui te plaît,  
Je l'apprenne et le sache !

### 6. Récitatif (Évangéliste)

Und sie gebar ihren ersten Sohn  
und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in  
eine Krippen,  
denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

Et elle mit au monde son premier fils,  
et l'enveloppa de langes et le coucha  
dans une crèche,  
puisqu'il n'y avait pas de place pour eux à l'auberge

### 7. Choral (Soprano) et Récitatif (Basse)

Er ist auf Erden kommen arm,  
Wer will die Liebe recht erhöhn,  
Die unser Heiland vor uns hegt?  
Dass er unser sich erbarm,  
Ja, wer vermag es einzusehen,  
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?  
Und in dem Himmel mache reich,  
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,  
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,  
Und seinen lieben Engeln gleich.  
So will er selbst als Mensch geboren werden.  
Kyrieleis!

Il est arrivé pauvre sur la terre,  
Qui peut élever correctement l'amour  
Que notre Seigneur conserve pour nous ?  
Qu'il ait pitié de nous  
Oui, qui pourrait avoir prédit  
Combien le chagrin des hommes l'a ému ?  
Et nous fasse riches au ciel,  
Le fils du Très-haut est venu dans le monde,  
Parce que son salut lui est cher,  
Et semblables à ses chers anges.  
Aussi il s'est fait lui-même homme.  
Kyrie eleison !

### 8. Aria (Basse)

Großer Herr, o starker König,  
Liebster Heiland, o wie wenig  
Achtest du der Erden Pracht!  
Der die ganze Welt erhält,  
Ihre Pracht und Zier erschaffen,  
Muss in harten Krippen schlafen.

Grand Seigneur, ô roi tout puissant,  
Très cher Sauveur, ô combien peu  
T'importe les gloires de la terre !  
Celui qui entretient le monde entier,  
Qui a créé sa magnificence et sa beauté,  
Doit dormir dans une crèche dure.

### 9. Choral

Ach mein herzliebtes Jesulein,  
Mach dir ein rein sanft Bettelein,  
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,  
Dass ich nimmer vergesse dein!

Ah, mon petit Jésus bien-aimé,  
Fais-toi un petit lit pur et doux  
À l'intérieur de mon cœur pour te reposer,  
Pour que je ne t'oublie jamais !

# Cantate BWV 248/2 – Und es waren Hirten in derselben Gegend

## 1. Sinfonia

## 2. Récitatif (Évangéliste)

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden,  
die hüteten des Nachts ihre Herde.  
Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen,  
und die Klarheit des Herren leuchtet um sie,  
und sie fürchten sich sehr.

Et il y avait des bergers dans la même région dans les champs près de la bergerie,  
Qui gardaient leurs troupeaux la nuit.  
Et voici qui virent l'ange du Seigneur s'avancer vers eux,  
et l'éclat du Seigneur resplendit autour d'eux  
et ils furent saisis d'une grande frayeur.

## 3. Choral

Brich an, o schönes Morgenlicht,  
Und lass den Himmel tagen!  
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,  
Weil dir die Engel sagen,  
Dass dieses schwache Knäbelein  
Soll unser Trost und Freude sein,  
Dazu den Satan zwingen  
Und letztlich Friede bringen!

Apparais, ô lumière du matin,  
Et laisse poindre le ciel!  
Vous, les bergers, n'ayez pas peur,  
Car l'ange vous dit  
Que ce faible petit garçon  
Sera notre réconfort et notre joie,  
En plus il contraindra Satan  
Et apportera la paix enfin!

## 4. Récitatif (Évangéliste, Ange)

Und der Engel sprach zu ihnen:  
Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude,  
die allem Volke widerfahren wird.  
Denn euch ist heute der Heiland geboren,  
welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

Et l'ange leur parla :  
N'ayez pas peur ; regardez, je vous annonce une grande joie pour vous,  
Qui sera celle de tout le peuple.  
Car aujourd'hui le Sauveur est né pour vous,  
Qui est le Christ, le Seigneur, dans la cité de David.

## 5. Récitatif (Basse)

Was Gott dem Abraham verheißen,  
Das lässt er nun dem Hirtenchor  
Erfüllt erweisen.  
Ein Hirt hat alles das zuvor  
Von Gott erfahren müssen.  
Und nun muss auch ein Hirt die Tat,  
Was er damals versprochen hat,  
Zuerst erfüllen wissen.

Ce que Dieu a promis à Abraham,  
Devant le chœur des bergers maintenant  
Il le révèle et l'accomplit.  
Un berger, alors, premier de tous,  
Était destiné à l'apprendre de Dieu.  
Et maintenant encore un berger doit  
De ce qu'il nous a promis en ce temps-là  
Connaître le premier son achèvement.

## 6. Aria (Ténor)

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,  
Eh ihr euch zu lang verweilet,  
Eilt, das holde Kind zu sehn!  
Geht, die Freude heißt zu schön,  
Sucht die Anmut zu gewinnen,  
Geht und labet Herz und Sinnen!

Heureux bergers, hâtez-vous, hâtez-vous,  
Ne tardez pas plus,  
Hâtez-vous de voir le gracieux enfant !  
Allez, cette joie est si belle,  
Cherchez à obtenir cette grâce,  
Allez et réjouissez votre cœur et vos sens !

## 7. Récitatif (Évangéliste)

Und das habt zum Zeichen:  
Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt  
und in einer Krippe liegen.

Et ceci vous servira de signe :  
Vous trouverez l'enfant enveloppé de langes  
et couché dans une crèche.

## 8. Choral

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,  
Des Herrschaft gehet überall!  
Da Speise vormals sucht ein Rind,  
Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

Regardez là, il repose là dans une étable sombre,  
Lui dont la majesté dépasse toute chose !  
Où une fois un bœuf chercha à manger,  
Maintenant l'enfant de la Vierge repose.

## 9. Récitatif (Basse)

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,  
Dass ihr das Wunder seht:  
Und findet ihr des Höchsten Sohn  
In einer harten Krippe liegen,  
So singet ihm bei seiner Wiegen  
Aus einem süßen Ton  
Und mit gesamtem Chor  
Dies Lied zur Ruhe vor!

Alors, allez-y, vous les bergers, allez,  
Pour que vous voyez le miracle :  
Et quand vous trouverez le fils du Très-haut  
Couché dans une crèche dure,  
Alors chantez pour lui près de son berceau  
Avec un ton doux  
Et un tout un chœur  
Cette berceuse !

## 10. Aria (Alto)

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,  
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!  
Labe die Brust,  
Empfinde die Lust,  
Wo wir unser Herz erfreuen!

Dors, mon chéri, jouis de ton repos,  
Et éveille-toi après pour le succès de tous !  
Que ton sein se délecte,  
Ressemble la joie,  
Qui réjouit nos cœurs !

## 11. Récitatif (Évangéliste)

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen,  
die lobten Gott und sprachen:

Et immédiatement avec l'ange il y eut une troupe nombreuse de l'armée céleste,  
qui louait Dieu en disant :

## 12. Chœur (Anges)

Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
et paix sur la terre et une grande joie pour les hommes.

## 13. Récitatif (Basse)

So recht, ihr Engel, jauchzt  
und singet,  
Dass es uns heut so schön gelinget!  
Auf denn! wir stimmen mit euch ein,  
Uns kann es so wie euch erfreun.

Donc justement, vous les anges, réjouissez-vous  
et chantez,  
Que pour nous aujourd'hui apporte tant de succès !  
Allons ! Nous jouons avec vous,  
Nous pouvons nous réjouir comme vous.

## 14. Choral

Wir singen dir in deinem Heer  
Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,  
Dass du, o lang gewünschter Gast,  
Dich nunmehr eingestellet hast.

Nous te chantons dans ton armée  
De toutes nos forces, louange, gloire et honneur,  
Puisque toi, ô invité si longtemps attendu,  
Tu es désormais présent.

## Cantate BWV 248/3 – Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen

### 1. Chœur

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,  
Laß dir die matten Gesänge gefallen,  
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!  
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,  
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,  
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Roi du ciel, écoute le murmure,  
Que nos faibles chants te soient agréables  
Quand ta Sion t'exalte avec des psaumes !  
Écoute les louanges de nos cœurs,  
Quand nous te rendons notre hommage,  
Puisque notre salut a été confirmé !

### 2. Récitatif (Évangéliste)

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,  
sprach die Hirten untereinander:

Et quand les anges les eurent quittés pour le ciel,  
les bergers se dirent entre eux :

### 3. Chœur (Bergers)

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die  
Geschichte sehen, die da geschehen ist,  
die uns der Herr kundgetan hat.

Allons maintenant vers Bethléem et voyons cette  
affaire qui est arrivée là,  
que le Seigneur nous a annoncée.

### 4. Récitatif (Basse)

Er hat sein Volk getröst',  
Er hat sein Israel erlöst,  
Die Hülff aus Zion hergesendet  
Und unser Leid geendet.  
Seht, Hirten, dies hat er getan;  
Geht, dieses trifft ihr an!

Il a réconforté son peuple,  
Il a secouru son Israël,  
Envoyant de l'aide hors de Sion  
Et mettant fin à notre chagrin.  
Regardez, bergers, il a fait ceci ;  
Allez, c'est ce qui vous attend !

### 5. Choral

Dies hat er alles uns getan,  
Sein groß Lieb zu zeigen an;  
Des freu sich alle Christenheit  
Und dank ihm des in Ewigkeit.  
Kyrieleis!

Tout ceci il l'a fait pour nous,  
Pour montrer son grand amour ;  
Pour ceci tous les chrétiens se réjouissent  
Et l'en remercient pour l'éternité.  
Kyrie eleison !

### 6. Aria duetto (Soprano, Basse)

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen  
Tröstet uns und macht uns frei.  
Deine holde Gunst und Liebe,  
Deine wundersamen Triebe  
Machen deine Vatertru  
Wieder neu.

Seigneur, ta compassion, ta pitié  
Nous réconfortent et nous rend libres.  
Ta faveur et ton amour gracieux,  
Tes miracles  
Rendent ta fidélité paternelle  
Nouvelle encore.

### 7. Récitatif (Évangéliste)

Und sie kamen eilend und funden beide,  
Mariam und Joseph,  
dazu das Kind in der Krippe liegen.  
Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie  
das Wort aus,  
welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war.  
Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede,  
die ihnen die Hirten gesaget hatten.  
Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in  
ihrem Herzen.

Ils vinrent en hâte et trouvèrent  
Marie et Joseph,  
avec l'enfant couché dans la crèche.  
Après l'avoir vu, ils firent connaître tout autour  
ce qui avait été dit de cet enfant.  
Et tous ceux qui les entendirent s'émerveillèrent  
de ce que les bergers leur avaient dit,  
Marie cependant gardait toutes ces paroles et les  
méditait dans son cœur.

### 8. Aria (Alto)

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder  
Fest in deinem Glauben ein!  
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,  
Immer zur Stärke  
Deines schwachen Glaubens sein!

Enferme, mon cœur, ces miracles bénis  
Vite dans ta foi !  
Que ces merveilles, ces œuvres divines,  
Soient pour toujours le renforcement  
De notre faible foi !

### 9. Récitatif (Alto)

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,  
Was es an dieser holden Zeit  
Zu seiner Seligkeit  
Für sicheren Beweis erfahren.

Oui, oui, mon cœur chérira ceci,  
Ce qui a été en ce temps glorieux  
Pour sa bénédiction  
Éprouvé comme une preuve certaine.

### 10. Choral

Ich will dich mit Fleiß bewahren,  
Ich will dir  
Leben hier,  
Dir will ich abfahren,  
Mit dir will ich endlich schweben  
Voller Freud  
Ohne Zeit  
Dort im andern Leben.

Je te chérirai avec assiduité,  
Pour toi  
Je vivrai ici,  
Pour toi je partirai,  
Avec toi, enfin, je flotterai  
Plein de joie,  
Sans fin,  
Là-bas dans l'autre vie.

### 11. Récitatif (Évangéliste)

Und die Hirten kehrten wieder um,  
preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen  
und gehöret hatten,  
wie denn zu ihnen gesaget war.

Puis les bergers s'en retournèrent,  
louant et glorifiant Dieu pour tout ce qu'ils avaient vu  
et entendu,  
comme cela leur avait été annoncé.

### 12. Choral

Seid froh dieweil,  
Dass euer Heil  
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,  
Der, welcher ist  
Der Herr und Christ  
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Maintenant soyez heureux,  
Pour votre salut  
Est né ici un Dieu et aussi un homme,  
Celui, qui est  
Le Seigneur et le Christ  
Dans la cité de David, choisie parmi beaucoup.

### Chœur 1 da capo

# Cantate BWV 248/6 – Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben

## 1. Chœur

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,  
So gib, dass wir im festen Glauben  
Nach deiner Macht und Hülfe sehn!  
Wir wollen dir allein vertrauen,  
So können wir den scharfen Klauen  
Des Feindes unversehrt entgehn.

Seigneur, quand nos ennemis orgueilleux enragent,  
Alors, accorde que, avec une foi solide,  
Nous puissions voir ta force et ton aide !  
Nous croirons en toi seul,  
Ainsi nous pouvons échapper aux griffes acérées  
De l'ennemi sains et saufs.

## 2. Récitatif (Évangéliste, Hérode)

Da berief Herodes die Weisen heimlich  
und erlernt mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern  
erschienen wäre?  
und weiset sie gen Bethlehem und sprach:  
Zieh hin und forschet fleißig nach dem Kindlein,  
und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder,  
dass ich auch komme und es anbete.

Alors Hérode manda secrètement les mages  
et se fit préciser par eux  
quand l'étoile apparut.  
et il les dirigea sur Bethléem en disant :  
Allez là et renseignez-vous sur l'enfant  
et quand vous l'aurez trouvé, avisez-moi,  
afin que j'aie aussi lui rendre hommage.

## 3. Récitatif (Soprano)

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,  
Nimm alle falsche List,  
Dem Heiland nachzustellen;  
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,  
Bleibt doch in sichrer Hand.  
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,  
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,  
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

Fourbe, tu cherches seulement à atteindre le Seigneur,  
Tu emploies toutes les ruses  
Pour supplanter le Sauveur ;  
Lui dont aucun homme ne mesure la force,  
Il reste en mains sûres.  
Ton cœur, ton cœur fourbe est déjà,  
Avec toute sa ruse, bien connu  
Du fils du Très-haut que tu cherches à faire tomber.

## 4. Aria (Soprano)

Nur ein Wink von seinen Händen  
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.  
Hier wird alle Kraft verlacht!  
Spricht der Höchste nur ein Wort,  
Seiner Feinde Stolz zu enden,  
O, so müssen sich sofort  
Sterblicher Gedanken wenden.

Seulement un geste de ta main  
Renverse le faible pouvoir des hommes.  
Ici toute puissance est moquée !  
Si le Très-haut prononce un seul mot,  
Pour achever l'orgueil de ses ennemis,  
Oh, alors immédiatement  
Les pensées des mortels changent de direction.

## 5. Récitatif (Évangéliste)

Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin.  
Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande  
gesehen hatten,  
ging für ihnen hin, bis dass er kam und stund oben über,  
da das Kindlein war.  
Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet  
und gingen in das Haus und funden das Kindlein mit  
Maria, seiner Mutter,  
und fielen nieder und beteten es an und taten  
ihre Schätze  
auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

Sur ces paroles du roi ils se mirent en route.  
Et voici que l'étoile, qu'ils avaient vue à son lever,  
les devançait jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât au-dessus  
de l'endroit  
où était l'enfant.  
Quand ils virent l'étoile, ils furent remplis de joie,  
et ils entrèrent dans la maison et trouvèrent l'enfant  
avec Marie, sa mère,  
et ils tombèrent à genoux et l'adorèrent et présentèrent  
leurs trésors  
et lui donnèrent l'or, l'encens et la myrrhe.

## 6. Choral

Ich steh an deiner Krippen hier,  
O Jesulein, mein Leben;  
Ich komme, bring und schenke dir,  
Was du mir hast gegeben.  
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,  
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,  
Und lass dirs wohlgefallen!

Je me tiens ici près de ta crèche,  
Ô petit Jésus, ma vie ;  
Je viens, je porte et je te donne  
Ce que tu m'as donné.  
Prends-le ! C'est mon esprit et mes sens,  
Mon cœur, mon âme, mon courage, prends tout,  
Et que cela te soit agréable !

## 7. Récitatif (Évangéliste)

Und Gott befahl ihnen im Traum,  
dass sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken,  
und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

Et Dieu les avertit en songe de ne pas retourner vers  
Hérode,  
et ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

## 8. Récitatif (Ténor)

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier,  
So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier,  
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.  
Sein Arm wird mich aus Lieb  
Mit sanftmutsvollem Trieb  
Und größter Zärtlichkeit umfassen;  
Er soll mein Bräutigam verbleiben,  
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.  
Ich weiß gewiss, er liebet mich,  
Mein Herz liebt ihn auch inniglich  
Und wird ihn ewig ehren.  
Was könnte mich nun für ein Feind  
Bei solchem Glück versehen!  
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;  
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:  
Herr, hilf!, so lass mich Hülfe sehn!

Allons ! Cela suffit, mon trésor ne me quitte pas,  
Il reste ici avec moi,  
Je ne laisserai pas partir.  
Ses bras, d'amour,  
M'embrasseront avec une douce affection  
Et la plus grande des tendresses ;  
Il restera mon fiancé,  
Je lui consacrerai mon cœur et ma poitrine.  
Je suis sûr qu'il m'aime,  
Mon cœur l'aime en retour ardemment  
Et l'honorera toujours.  
Quelle sorte d'ennemi maintenant peut  
M'atteindre au milieu d'un tel bonheur !  
Toi, Jésus, sois et reste mon ami ;  
Et si je te supplie avec anxiété :  
Seigneur, au secours, ne me laisse pas sans aide !

## 9. Aria (Ténor)

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;  
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?  
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.  
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,  
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,  
Doch seht! mein Heiland wohnt hier.

Maintenant, ennemis arrogants, vous pouvez trembler ;  
Quelle crainte pouvez-vous m'inspirer ?  
Mon trésor, mon refuge est ici avec moi.  
Vous pouvez sembler encore si horribles,  
Menaçant de me vaincre une fois pour toute,  
Mais regardez ! Mon Sauveur vit ici.

## 10. Récitatif (Soprano, ténor, alto, basse)

Was will der Höllen Schrecken nun,  
Was will uns Welt und Sünde tun,  
Da wir in Jesu Händen ruhn?

Comment l'enfer peut-il faire peur,  
Que peuvent le monde et le péché nous faire,  
Puisque nous sommes entre les mains de Jésus ?

## 11. Choral

Nun seid ihr wohl gerochen  
An eurer Feinde Schar,  
Denn Christus hat zerbrochen,  
Was euch zuwider war.  
Tod, Teufel, Sünd und Hölle  
Sind ganz und gar geschwächt;  
Bei Gott hat seine Stelle  
Das menschliche Geschlecht.

Maintenant vous êtes bien vengés  
De la légion de vos ennemis,  
Puisque le Christ a détruit  
Ce qui était contre vous.  
Mort, démon, péché et enfer  
Sont affaiblis une fois pour toute ;  
Près de Dieu est la place  
De la race humaine.

PROCHAINEMENT



Valentin Tournet © François Berthier

François Colin de Blamont (1690-1760)  
LES FÊTES GRECQUES ET ROMAINES

OPÉRA ROYAL

*Opéra en version de concert*

*Jeudi 4 juillet - 20h*

---

Cyrille Dubois, David Witzak, Marie-Claude Chappuis,  
Hélène Carpentier, Cécile Achille, Gwendoline Blondeel

La Chapelle Harmonique Chœur et orchestre

Valentin Tournet Direction

RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89  
[www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr) et points de vente habituels  
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles